



NIVEAU AVANÇÉ DU SUPPLÉMENT SONORE

La journaliste **Natalia Murúa** présente le documentaire sur la chanteuse mexicaine.
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)



SUPPLÉMENT VIDÉO

Regardez un extrait du film et testez votre compréhension sur www.vocable.fr/videos-espagnol

EL PAÍS | GREGORIO BELENCHÓN

"ME LLAMO CHAVELA VARGAS. NO LO OLVIDEN"

« Je m'appelle Chavela Vargas. Ne l'oubliez pas »



Par les turbulences d'une vie de musique, de rébellion et de tequila, la chanteuse mexicaine « ranchera », Chavela Vargas était une légende de la musique latino-américaine. Décédée en 2012, la dame au poncho rouge, inoubliable interprète de *La Llorona*, revit dans le documentaire que lui consacrent deux cinéastes américaines, Catherine Gund et Daresha Kyi.

Chavela Vargas tuvo muchas vidas. Todas desafortunadas, todas llenas de ansias por su libertad. Algunas más dichosas, unas con más amor, otras con más alcohol. Y en cada una de ellas luchó por no traicionarse, por ser quien quería ser. Catherine Gund y Daresha Kyi han condensado todas las Vargas posibles en *Chavela* que, en 90 minutos, condensa con éxito una existencia de 93 años.

2. Chavela Vargas no nació siendo Chavela ni en México. Costarricense nacida en San Joaquín de Flores en 1919, María Isabel Anita Carmen de Jesús Vargas Lizano fue una niña especial, a la que sus padres escondían cuando venían las visitas por su extraña manera de ser y de vestir. Cuando el matrimonio se divorcia, ella se va a vivir con sus tíos y, a los 17, años toma una determinación: irse a México, comenzar una nueva existencia como Chavela Vargas. El filme mezcla entrevistas con la artista en distintas épocas, con declaraciones actuales de quienes la rodearon y la quisieron, y actuaciones y graba-

1. **desafortunado** échevelé / **el** (= la devant a tonique) ansia por l'aspiration à / **dichoso** heureux / **por ser quien quería (querer) ser** pour devenir celle qu'elle voulait être.

2. **costarricense** costaricien(ne) / **a la que sus padres escondían** que ses parents cachaient / **el matrimonio** le couple / **sus tíos** son oncle et sa tante / **toma una determinación** elle prend une résolution / **quienes la rodearon** ceux qui la côtoyèrent / **y la quisieron (querer)** et ceux qui l'aimèrent / **la actuación** la prestation, le concert /

ciones históricas. Por eso Chavela acaba siendo quien cuenta sus propias vivencias, como cuando recuerda cómo en aquellos primeros años en México intentó actuar como el resto de las cantantes, con tacones y vestidos con los que se tropezaba en el escenario. Finalmente, acabó usando sus míticos pantalones y ponchos, y así la descubrió un día en un club en la década de 1940 la esposa del mítico compositor y cantante, José Alfredo Jiménez. Su voz era única, su forma de moverse en un escenario también, y José Alfredo entendió que Chavela poseía una extraordinaria capacidad de canalizar el dolor a través de su voz, un sentimiento que burbujeaba en todos los temas del compositor.

3. Aquella unión, perfecta en lo artístico, también fue mítica en su alcoholismo. Ambos bebieron y bebieron, cayeron al suelo decenas de veces embriagados por miles de litros de tequila. Sin embargo, el talento de Vargas chocaba con el México tradicional. Nunca llegó a actuar más

la grabación l'enregistrement / **Chavela acaba siendo (ser) quien** c'est finalement Chavela qui / **sus propias vivencias** ses propres expériences / **recuerda (recordar)** elle se souvient / **actuar** se produire / **el tacón** le talon / **el vestido** la robe / **con los que se tropezaba** avec lesquelles elle trébuchait / **en el escenario** sur la scène / **acabó usando** finit par porter / **en la década de 1940** dans les années 1940 / **moverse** bouger, se déplacer / **entendió (entender)** que comprit que / **que burbujeaba** qui bouillonnait.

3. **en lo** sur le plan / **embriagado** soûlé /

allá de clubes y cabarés. Fue pareja de Frida Kahlo. Logró cierta fama en el Acapulco de finales de los años cincuenta, repleto de turistas estadounidenses. Actuó en la boda de Elizabeth Taylor y Michael Todd ("y amanecí con Ava Gardner", apunta), y tuvo romance con decenas de mujeres, incluidas esposas de jerifaltes del Gobierno. Entre ellas, la novia de Emilio Azcárraga, el todopoderoso empresario que vetó su carrera musical en compañías de discos. Y sí, >>>

fue (ser) pareja de elle vécut en couple avec / **logró** elle obtint / **cierta fama** une certaine célébrité / **repleto de** bourré de / **estadounidense** étasunien(ne) / **en la boda de** lors du mariage de / **amanecí (amanecer) con** je me suis réveillée au matin avec / **apunta** fait-elle remarquer / **tuvo (tener) romance con** elle eut des aventures avec / **incluido** ici dont / **el jerifalte** le grand ponte / **la novia** la fiancée / **el empresario** l'homme d'affaires / **que vetó** qui opposa son veto à /



ticos/costarricense

cf. § 2 "Costarricense nacida en San Joaquín de Flores (...)"

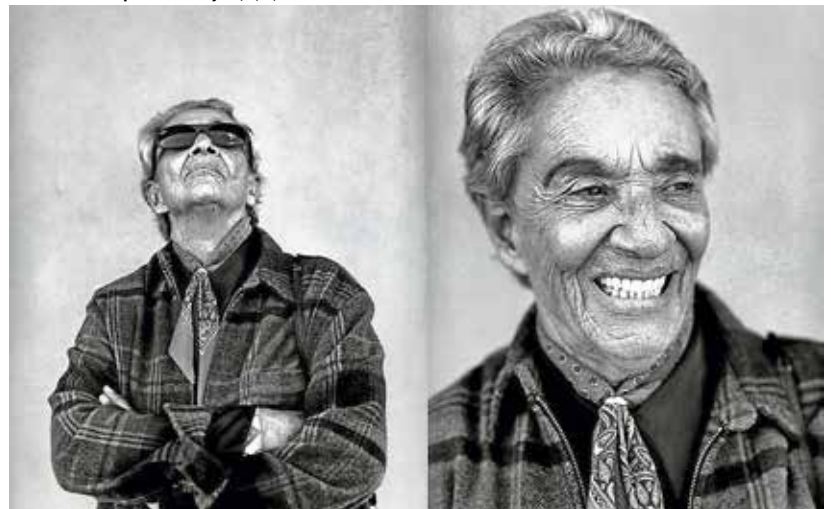
En Amérique latine, les habitants du Costa Rica sont souvent appelés les "ticos". La raison ? Les habitants de ce pays utilisent très fréquemment le diminutif ICO-A.



Chavela Vargas no se llamaba Chavela ni era mexicana. (DR)



La dama del poncho rojo. (Sipa)



El documental de Catherine Gund y Daresha Kyi bucea en la compleja vida de la artista cinco años después de su muerte. (Maj. Linstrom)

>>> hizo alguna serie de televisión y alguna película, pero languideció. Durante años vivió de la caridad de amigos. Hasta que un día se cruza en su camino la joven abogada Alicia Pérez Duarte, con la que inicia una intensa relación.

4. Pérez Duarte da muchas claves en *Chavela* sobre la cantante. por ejemplo, su capacidad para reinventar hechos de su vida y convertirlos en leyenda. Como su abandono del alcohol. Según la artista, lo lograron unos chamanes. Según Pérez Duarte, ocurrió tras un feo incidente con una pistola que involucró al segundo hijo —entonces de ocho años— de la letrada. La misma cantante dice que Isabel es una persona maravillosa, pero Chavela es un toro complejo de lidiar.

5. Sobria, Chavela Vargas retoma su carrera. La mayor parte de sus fans pensaba que había muerto, y a finales de los ochenta reaparece actuando en Ciudad de México. Allí le ve un empresario español y en 1993 actúa en la Sala Caracol de Madrid. Comienza su segunda carrera,

6. En *Chavela* se escuchan sus frases rotundas, sus sentencias que resuenan por su voz como bombas: "Lo supe siempre. No hay nadie que aguante la libertad ajena; a nadie le gusta vivir con una persona libre. Si eres libre, ese es el precio que tienes que pagar: la soledad"; "Nadie se muere de amor, ni por falta ni por sobra"; "El amor no existe, es un invento de noches de borrachera". También se ilustra su soledad, su in-

dependencia, su lesbianismo nunca anunciado públicamente hasta que cumplió 80 años (probablemente porque no hacía falta; probablemente porque en México se permite todo en un escenario pero nada en la calle), su liderazgo en la comunidad lésbica mexicana... En España hablan de ella Miguel Bosé, Elena Benarroch o Laura García-Lorca: su último concierto tiene lugar en la madrileña Residencia de Estudiantes en julio de 2012 y dos días después vuelve rápidamente a México para poder morir allí, lo que ocurre el 5 de agosto de 2012.

7. *Chavela* es un documental excepcional, porque en 90 minutos fija la imagen y la vida de la artista sin regatear sus contradicciones, sus dolores (murió aún rabiosa por la falta de amor de su madre con ella), sus pasiones y su talento. ●

languideció (languidecer) elle végéta / **inicia** elle entame.

4. **lo lograron unos chamanes** ce sont des chamans qui l'obtinrent / **ocurrió** il se produisit / **feo** vilain / **que involucró a** qui implique / **la letrada** l'avocate / **la misma cantante** la chanteuse elle-même / **complejo de lidiar** complexe à combattre.

5. **retoma su carrera** relance sa carrière / **a finales de los ochenta** à la fin des années 1980 / **actuando** en se produisant / **en Ciudad de México** à Mexico / **allí le ve (ver)** c'est là que la repère / **el empresario** ici l'imprésario /

pisará elle montera sur la scène de / **se convierte (convertirse)** en devient / **logra que actúe** obtient qu'elle se produise.

6. **rotundo** à l'emporte-pièce / **no hay (haber) nadie que aguante** il n'y a personne qui supporte / **ajeno** d'autrui / **a nadie le gusta** personne n'aime / **ni por falta** ni par manque / **ni por sobra** ni par excès / **la borrachera** l'ivresse /

nunca [...] hasta que cumplió jamais [...] avant qu'elle ait eu / **no hacía (hacer) falta** il ne fallait pas / **su liderazgo** son militantisme.

7. **regatear** ici escamoter / **aún** encore / **rabioso** furieux.